



Department of English Language

College of Languages

University of Cihan

Subject: Journalistic Translation

Course Book – 4th Year

Azeez Raouf Abdulazeez

MA in English Language Teaching.

Assistant lecture

Academic Year: 2023-2024

Course Book

1. Course name	Journalistic Translation
2. Lecturer in charge	Azeez Raouf Abdulazeez
3. Department/ College	Translation department
4. Contact	e-mail: aziz.raouf@sulicihan.edu.krd Tel: 07701563115
5. Time (in hours) per week	3 hours
6. Office hours	tuesday 12:00-01:00 01:00-02:00 wednesday 12:00-01:00
7. Course code	
8. Teacher's academic profile	<p>I got MA degree in English language in the university of Sulaimani, college of Language in 2003. I have 12 years experience teaching in secondary schools in Sulaimani. And also I translated 8 books in English language to Kurdish.</p> <p>I got my MA degree in University of Near East /Sypras/ college of Basic Education/ English Department, in 2017. I worked as an assistant researcher in the Sulaimani university for two years.</p>
9. Keywords	Translation, Interpretation, Technical translation, journalistic translation.
10. Course overview:	<p>I would like to say that, this course is designed so that it prepares the students to be able to competently understand journalistic translation, focusing especially written journalistic translation, and journal interpretation, and create an environment for them to experience the real task of Translation and incorporating the actual job into their daily activities. It helps students to try different resources and programs to use for translation and create a completely independent approach for them to be able to work in those different fields.</p>

11. Course objective:

The course is designed to get many goals in order to become a good journalistic translator. And also, the student will become a good translator in newspapers, websites as well as Tvs. This course encourages them to know journalistic concepts and phrases.

12. Student's obligation:

- This course expected that learners will do all the assignments given for the subject.
- All the students will participate in daily activities.
- All the students will do their homework and will translate journalistic texts.

13. Forms of teaching

While The lecturer depends on using textbooks, he uses journalistic texts from English websites. And also the lecturer uses whiteboard, projector for datashow, laptops and mobile phones to present students projects in class.

14. Assessment scheme:

The course is on 100 marks which are distributed as follows:

The Semester Average: 40 %

Quizzes, presentations and class participation: 20 marks

End of Semester Test: 20 marks

Final Exam 60%

- Daily Activity and tests:

All Through the academic year 10 marks are devoted to learners' daily activity and quizzes, as well as presentations. Thus, the students should not ignore their daily activity, as the assessment of which will be based on their participation in the class, the degree to which they fulfill their assignments, and apply the class policies.

15. Student learning outcome:

Young learners and all Students will be able to practice translation professionally in the different media, Tv and Websites, including newspapers, bookshops, freelancing, television channels, cinemas, airports, social networks, personal and public websites.

16. Course Reading List and References:

■Key references:

1. In other words by Dr Hoshang Faruq
2. Journalistic Translation by Dr. Esa Sabawi
3. translation: journalism by Dr. Sirwan Ali

■Useful references:

Technical translation materials, machine translation, Kurd cinema films, different subtitled videos which will be presented through out the course.

17. The Topics:		Lecturer's name
1st Term		
Week 1	Introduction to Journalism	Azeez Raouf
Week 2		3 hrs per week
Week 3		
Week 4		
Week 5		
Week 6		
Week 7	Journalistic translation	
Week 8		
Week 9		
Week 10	Witing journalism	
Week 11		
Week 12		
Week 13		
Week 14	Journalistic Translation problems and	
Week 15	strategies	
Week 16		
2nd Term		
Week 17		
Week 18	Journalistic Translation of texts.	
Week 19		
Week 20		
Week 21	journalistic Translation methods	
Week 22		

Week 23	Journalistic texts	
Week 24		
Week 25		
Week 26		
Week 27		
Week 28		
Week 29		
Week 30		Kurdish English journalistic translation
Week 31		
Week 32		

19. Examinations:

The exam questions will be compositional, and the following are some samples of the questions:-

Q1\ what is journalism?

Q2\ what is journalistic translation?

Q3\ translate the following texts.

21. Peer review